

# 英 汉 法 德

# 管道工程词汇

H. 勃克许 A. Ph. 阿尔脱梅约著

石 油 工 业 出 版 社

R

U17-61

1

# 英汉法德 管道工程词汇

H. 勃克许 A. Ph. 阿尔脱梅约著

冯 亮译

347860

R U17-61 1



C347860

石油工业出版社

**英 汉 法 德管道工程词汇**

**H. 勃克许 A. Ph.阿尔脱梅约著**

**冯 亮 译**

石油工业出版社出版

(北京安定门外外馆东后街甲36号)

外文印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

787×1092毫米 36开本 24印张 插页1 424千字 印1—4,800

1982年8月北京第1版 1982年8月北京第1次印刷

书号15037·2235 定价3.85元

BUCKSCH • ALTMAYER

**PIPELINE DICTIONARY  
DICTIONNAIRE DES CANALISATIONS  
A GRANDE DISTANCE  
ROHRFERNLEITUNGS-WÖRTERBUCH**

5-10-78  
EYROLLES EDITEUR PARIS  
BAUVERLAG GMBH WIESBADEN UND BERLIN

## 序 言

现在管线已成为主要运输手段之一。与其它运输大量货物的手段比较，管线具有许多方面的优点，从初露头角到名列前茅，是完全与世界油气田的发展形势相适应的。管线还用来从远处水源输送民用给水，用来在液体介质中输送固体或胶囊。由于管线隐藏在地下，可以不被敌人看见，所以还是输送军用燃料的理想工具。

随着管线在全世界的广泛使用，出现了一个专门的工业部门——管线工业。由于新技术的不断涌现，这个工业部门正向着规模越来越大、效率越来越高的方向发展。许多有关专利已经得到批准，更多的现正请求审批中。目前管线工业方面的技术文献是很丰富的。许多书籍、杂志和文章，需要从一种文字翻译成另一种文字。

翻译工作并不轻而易举。这是因为大部分术语都缺乏明确的定义，有时不同语文的术语定义各不相同。对于在工地和车间日常应用的管线专门名词，困难尤其大。很少有严格的术语句型，由此常导致译义上的错误。很多翻译人员会碰到若干不熟悉的词汇，如 Molchbahnhof（清管器收发站），hay tank（过滤罐），night cap（管端盖帽），go-deril（支线），granny rag（拖布）等，弄得很不好办。究竟什么时候用“essai”而不用“épreuve”？究竟为什么不能用“Lubricity”？“holiday detector”（绝缘检漏仪）与 holiday（假日）毫无关系，“Vagabundievende”（杂散电流）不是“Courants clochards”（流浪者）。以上这些名词以及如“raised-face flange”（凸面法兰）、“pig”（老鼠）等等翻译往往会文不对题。诸如此类的例子很多，对翻译工作经常造成困难。此外，翻译工作者不但要

知道管线本身的术语，而且要懂得自动化、电子和遥控等方面的专门名词。

本词典是收集英、法、德有关管线专业名词并对照编纂起来的初次尝试。三种文字语意相同的词汇直接并列。一词多义的重复罗列，并分别写上相应的其它文字译名。

本词典还待进一步补充和提高。管线术语仍处于发展阶段。凡是技术词典都需要不断完善补充。

作者们希望这本词典能作为本行业的翻译，和其他对此有兴趣的人员的有用工具。竭诚接受使用中提出的建议。

H. 勃克许 A. Ph. 阿尔脱梅约

1968年8月

## 出 版 说 明

本词汇是根据 H. 勃克许, A. Ph. 阿尔脱梅约所著《管道词典》(英、法、德对照)中的英文词条翻译而来,并改名为《英、汉、法、德管道工程词汇》。

本词汇共包括4431个词条,以英、汉、法、德四种文字互相对照排列,并以英文字母顺序编号。其它三种文字另有目录索引。汉语索引以汉语拼音字母为序;法语索引以法文字母为序;德语索引以德文字母为序。书后还附有缩写辞表及有关公英制换算表等。

波浪号“~”表示前位字,例如 acceptance test, ~trial = acceptance trial。

逗号“,”用来分开同义词。

分号“;”用来分开不同国家使用的同义词。

名词的性由下列符号表示:

*m* = 阳性

*f* = 阴性

*n* = 中性

*mpl* = 阳性多数 (*fpl* = 阴性多数, *npl* = 中性多数)。

在德文中,名词多数的字的冠词为“die”。

括号的用法如下:

a) 方括号:

1. 加定义。例如 tampon *m* [Ouvverture obturable disposee sur un tuyau pour permettre le nettoyage] 清扫(除污)孔[管子上加堵头的清扫孔]。

2. 说明理解角度。例如 alluvial bed [river; stream; canal]——冲积河床[河流; 溪流; 运河]

3. 国名

b) 圆括号:

4. 可省略的部分, 例如

( back- ) hoe = back-hoe 或 hoe——反铲

5. 缩写, 例如 ( Geol. ) = Geology——地质学

( Brit. ) = Great Britian——英国      ( US ) = USA——美国

箭头→表示前后两英文名词的法文和德文译名都相同。



# 目 录

## 序言

## 出版说明

|         |   |
|---------|---|
| 词汇..... | 2 |
|---------|---|

## 索引

|           |     |
|-----------|-----|
| 汉语索引..... | 458 |
|-----------|-----|

|           |     |
|-----------|-----|
| 法文索引..... | 526 |
|-----------|-----|

|           |     |
|-----------|-----|
| 德文索引..... | 616 |
|-----------|-----|

## 附录

|           |     |
|-----------|-----|
| 缩写词表..... | 698 |
|-----------|-----|

|           |     |
|-----------|-----|
| 单位换算..... | 750 |
|-----------|-----|

BUCKSCH • ALTMAYER

**PIPELINE DICTIONARY  
DICTIONNAIRE DES CANALISATIONS  
A GRANDE DISTANCE  
ROHRFERNLEITUNGS-WÖRTERBUCH**

**EYROLLES EDITEUR PARIS  
BAUVERLAG GMBH WIESBADEN UND BERLIN**

- |    |                                                                                  |            |
|----|----------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 1  | abandoned, dead                                                                  | 废弃的        |
| 2  | above-ground, above-grade, AG                                                    | 地面的, 地上的   |
| 3  | above-ground facility → surface installation                                     | 地面设施       |
| 4  | above-ground hydrant, pillar ~, surface ~, above-grade ~                         | 地上消火栓      |
| 5  | above-ground installation → surface ~                                            | 地面装置       |
| 6  | above-ground (pipe) line, surface ~, above-grade ~                               | 地上管线, 地上管道 |
| 7  | above-ground plant → surface installation                                        | 地面装置       |
| 8  | above-ground storage tank → surface ~ ~                                          | 地上储罐       |
| 9  | above-ground work, surface ~, above-grade ~                                      | 地面工作       |
| 10 | above sea level, A.S.L.                                                          | 海拔         |
| 11 | absolute pressure                                                                | 绝对压力       |
| 12 | absolute value                                                                   | 绝对值        |
| 13 | absorbent powder                                                                 | 粉状吸收剂      |
| 14 | abutting joint, butt ~, open ~ [In pipe, flat ends that meet but do not overlap] | 对接         |
| 15 | accelerated corrosion test                                                       | 加速腐蚀试验     |
| 16 | acceleration g                                                                   | 重力加速度 g    |

|                                                                                                                                      |                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| mort, inutilisé, abandonné                                                                                                           | tot, aufgegeben                                                                                               |
| en surface, au-dessus du<br>(niveau de) terrain                                                                                      | oberirdisch, Überflur ...,<br>obererdig                                                                       |
| bouche <i>f</i> en surface, prise <i>f</i> ~<br>~, ~ au dessus du terrain                                                            | Überflurhydrant <i>m</i> , oberirdi-<br>scher Hydrant, obererdiger<br>Hydrant                                 |
| canalisation <i>f</i> en surface,<br>tuyauterie <i>f</i> ~ ~, conduite <i>f</i><br>~ ~, ligne <i>f</i> ~ ~, ~ audessus<br>du terrain | oberirdische (Rohr)Leitung <i>f</i> ,<br>obererdige ~, Überflur-<br>(rohr)leitung                             |
| travaux <i>mpl</i> en surface, ~<br>audessus du terrain                                                                              | oberirdische Arbeiten <i>fpl</i> ,<br>obererdige ~, Überflurar-<br>beiten                                     |
| au-dessus (du niveau) de la<br>mer                                                                                                   | über Normalnull, ~ NN                                                                                         |
| pression <i>f</i> absolue                                                                                                            | absoluter Druck <i>m</i> , Absolut-<br>druck                                                                  |
| valeur <i>f</i> absolue, ~ arithméti-<br>que                                                                                         | Absolutwert <i>m</i> , absoluter<br>Wert                                                                      |
| poudre <i>f</i> absorbante                                                                                                           | Aufsaugpulver <i>n</i> , Einsaug-<br>pulver                                                                   |
| joint <i>m</i> abouté                                                                                                                | Stumpfstoß <i>m</i>                                                                                           |
| essai <i>m</i> de corrosion accélérée,<br>~ ~ ~ rapide, épreuve <i>f</i> ~<br>~ ~, ~ avec réactif violent                            | Schnellkorrosionsversuch <i>m</i> ,<br>Schnellkorrosionsprüfung <i>f</i> ,<br>Schnellkorrosionsprobe <i>f</i> |
| accélération <i>f</i> de la pesanteur                                                                                                | Fallbeschleunigung <i>g f</i> , Erd-                                                                          |

- |    |                                                          |                        |
|----|----------------------------------------------------------|------------------------|
| 17 | acceptable product                                       | 合格产品                   |
| 18 | acceptance criterion                                     | 合格标准                   |
| 19 | acceptance (of work)                                     | 验收                     |
| 20 | acceptance point [ <i>product</i> ]                      | 油品接收点                  |
| 21 | acceptance test, ~ trial                                 | 合格试验                   |
| 22 | access                                                   | 接近, 达到, 通道             |
| 23 | access eye, rodding ~, clean-out hatch, cleanout opening | 清扫 (除污) 孔 [管子上加堵头的清扫孔] |
| 24 | access ladder                                            | 达到一定地点的梯子, 攀登梯         |
| 25 | accessory                                                | 附件                     |
| 26 | accident at work, work accident, on-the-job accident     | 操作事故                   |
| 27 | accident prevention                                      | 事故预防                   |
| 28 | accident report                                          | 事故报告                   |
| 29 | accidental consumption, unscheduled ~                    | 意外消耗, 计划外消耗            |
| 30 | accidental shutdown, unscheduled ~                       | 事故停工, 计划外停工            |
| 31 | accounting temperature                                   | 计算温度                   |
| 32 | accounting voucher                                       | 财物单据, 会计传票             |
-

|                                                                                         |                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| g                                                                                       | beschleunigung g, Schwere-Beschleunigung g [m/s <sup>2</sup> ]                 |
| produit <i>m</i> acceptable                                                             | Ausweichprodukt <i>n</i> , Ersatzprodukt                                       |
| critère <i>m</i> de réception, critérium <i>m</i> ~ ~, ~ d'acceptation                  | Abnahmebewertungsmaßstab <i>m</i>                                              |
| réception <i>f</i> (de travaux), acceptation (~ ~)                                      | Abnahme <i>f</i> (der Arbeiten) [Schweiz: Kollaudierung <i>f</i> ]             |
| point <i>m</i> de réception, ~ récepteur                                                | Empfangspunkt <i>m</i> , Empfangsstelle <i>f</i> , Annahmestelle, Annahmepunkt |
| essai <i>m</i> de réception, épreuve <i>f</i> ~ ~, ~ d'acceptation                      | Abnahmeprobe <i>f</i> , Abnahmeprüfung <i>f</i> , Abnahmeversuch <i>m</i>      |
| accès <i>m</i>                                                                          | Zugang <i>m</i>                                                                |
| tampon <i>m</i> [Ouverture obturable disposée sur un tuyau pour permettre le nettoyage] | Reinigungsöffnung <i>f</i> , Putzöffnung                                       |
| échelle <i>f</i> d'accès                                                                | Zugangsleiter <i>f</i>                                                         |
| accessoire <i>m</i>                                                                     | Zubehör <i>n</i>                                                               |
| accident <i>m</i> de travail                                                            | Arbeitsunfall <i>m</i>                                                         |
| prévention <i>f</i> des accidents                                                       | Unfallverhütung <i>f</i>                                                       |
| rapport <i>m</i> d'accident, procès-verbal <i>m</i> ~, PV ~, compte-rendu <i>m</i> ~    | Unfallbericht <i>m</i> , Unfallmeldung <i>f</i>                                |
| consommation <i>f</i> accidentelle, ~ inattendue                                        | unvorgesehener Verbranch <i>m</i>                                              |
| mise <i>f</i> hors service en cours d'opération, décrochage <i>m</i> ~ ~ ~              | unvorgesehene Stilllegung <i>f</i> , ~ Außerbetriebsetzung, nicht planmäßige ~ |
| température <i>f</i> comptabilité                                                       | Abrechnungstemperatur <i>f</i>                                                 |
| pièce <i>f</i> comptable                                                                | Buchungsbeleg <i>m</i>                                                         |

- 
- |    |                                                          |                       |
|----|----------------------------------------------------------|-----------------------|
| 33 | accumulated running hours,<br>~ operating ~, ~ working ~ | 累计运转小时,<br>~操作~, ~工作~ |
| 34 | acid attack                                              | 酸侵蚀                   |
| 35 | acid brittleness                                         | 酸性脆裂                  |
| 36 | acid corrosion                                           | 酸腐蚀                   |
| 37 | acid inhibitor; ~ inhibitor<br>(US)                      | 酸腐蚀抑制剂, 酸腐蚀阻蚀剂        |
| 38 | acidproof, acid-resistant,<br>acid-resisting             | 耐酸的                   |
| 39 | acid protection, protection<br>against acids             | 耐酸防护                  |
| 40 | acid-resistant, acidproof,<br>acid-resisting             | 耐酸的                   |
| 41 | acid sludge                                              | 酸渣                    |
| 42 | acquisition of land, land<br>purchase                    | 购地                    |
| 43 | Act of God                                               | 自然灾害                  |
| 44 | to activate, to put into<br>operation                    | 使运转                   |
| 45 | activated → in operation                                 | 运转中                   |
| 46 | activation, putting into<br>operation                    | 运转, 开工                |
| 47 | actual construction time                                 | 实际工期                  |
| 48 | actual order                                             | 实际订货单                 |
| 49 | actual personnel                                         | 实际人员                  |
-

|                                                                                                         |                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| heures <i>fpl</i> de marche cumu-<br>lées, ~ ~ fonctionnement ~,<br>~ ~ travail ~, ~ d'opéra-<br>tion ~ | Gesamtbetriebsstunden <i>fpl</i> ,<br>Gesamtarbeitsstunden                              |
| attaque <i>f</i> par l'acide                                                                            | Säureangriff <i>m</i>                                                                   |
| fragilité <i>f</i> de décapage                                                                          | Beizsprödigkeit <i>f</i> , Beizspröd-<br>heit                                           |
| corrosion <i>f</i> par les acides                                                                       | Korrosion <i>f</i> durch Säure,<br>Säurekorrosion                                       |
| inhibiteur <i>m</i> de corrosion aci-<br>de                                                             | Hemmstoff <i>m</i> gegen Säure-<br>korrosion                                            |
| inattaquable par les acides,<br>résistant aux acides, anti-<br>acide                                    | säurefest, säurebeständig                                                               |
| protection <i>f</i> contre les acides                                                                   | Säureschutz <i>m</i>                                                                    |
| inattaquable par les acides,<br>résistant aux acides, anti-<br>acide                                    | säurebeständig, säurefest                                                               |
| boue <i>f</i> acide                                                                                     | Säureschlamm <i>m</i>                                                                   |
| acquisition <i>f</i> de terrain(s),<br>achat <i>m</i> ~ ~                                               | Grunderwerb <i>m</i> , Baulandbe-<br>schaffung <i>f</i> [Österreich:<br>Grundeinlösung] |
| force <i>f</i> majeure                                                                                  | höhere Gewalt <i>f</i>                                                                  |
| mettre en exploitation, ~ ~<br>opération, activer                                                       | in Betrieb setzen, ~ ~ nehmen                                                           |
| mise <i>f</i> en opération, ~ ~ ex-<br>ploitation, ~ ~ service, ~ ~<br>activité                         | Inbetriebsetzung <i>f</i> , Inbetrieb-<br>nahme <i>f</i>                                |
| période <i>f</i> effective de cons-<br>truction, ~ pratique ~ ~                                         | Istbauzeit <i>f</i> , tatsächliche<br>Bauzeit                                           |
| commande <i>f</i> ferme                                                                                 | endgültiger Auftrag <i>m</i>                                                            |
| personnel <i>m</i> effectif                                                                             | Ist-Personalbestand <i>m</i> , tat-<br>sächlicher personalbestand                       |



- 
- |    |                                                                                                  |              |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 50 | actual stock, ~ store                                                                            | 实际库存         |
| 51 | actual throughput                                                                                | 实际输量         |
| 52 | actual time, real ~                                                                              | 实际时间         |
| 53 | actuated, driven                                                                                 | 驱动, 带动       |
| 54 | adapter (US); fitting piece, adaptor                                                             | 接头, 联接器      |
| 55 | additive, agent, admix-(ture), aid                                                               | 添加剂, 调和物, 助剂 |
| 56 | adhesive measuring tape                                                                          | 粘带尺          |
| 57 | adjoining concession                                                                             | 邻接租借地        |
| 58 | to adjust, to set                                                                                | 调节, 给定       |
| 59 | adjustable spanner (Brit.); ~ (nut) wrench (US)                                                  | 活动扳手         |
| 60 | adjusted, set                                                                                    | 调好的, 给定的     |
| 61 | adjusting, setting                                                                               | 调节, 调整, 给定   |
| 62 | adjusting device, setting ~, ~ appliance                                                         | 调节设备         |
| 63 | adjusting nut, setting ~                                                                         | 调节螺帽         |
| 64 | adjustment, set (ting)                                                                           | 调节, 调整, 给定   |
| 65 | admix (ture) → additive                                                                          | 调和物, 添加剂     |
| 66 | to advance                                                                                       | 超前           |
| 67 | aeration test                                                                                    | 充气试验         |
| 68 | aerial marker                                                                                    | 空中标志         |
| 69 | aerial surveillance, ~ supervision, ~ patrol (inspection), (pipe) line supervision by overflight | 空中巡视管线, 空中巡线 |